First Karaoke Contest

Saturday, December 17, 2005
Mendocino Hall 1005, Sacramento State

Web: http://www.csus.edu/indiv/m/masuyama/karaoke.htm

Co-hosted by:
California Association of Japanese Language Teachers, Sacramento Chapter
Japanese Language Program, Sacramento State

< Event Schedule >

1:00 Participants' registration starts
1:30 Opening
1:40 Karaoke contest begins
(2:45) Intermission & Radio exercise
4:20 Karaoke is over & Special singing session
   All participants learn and sing
   “Grandfather’s clock” in Japanese.
4:35 Announce winners!
4:45 Closing by a song “Kyonobi wa sayonara”
   (Farewell today)

Reception will follow after the event
<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>Nakesha Batty, Carmen Mootze, Lindsey Burnside Julie Le</th>
<th>卒業 (Sotsugyoo) by Zone</th>
<th>Sacramento State</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>Sarah Chamanara Cambria Scalapino</td>
<td>車輪の唄 (Sharin no uta) by Bump of Chicken</td>
<td>Mira Loma HS</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Stephen Chan</td>
<td>River by 石井たくや (Ishii Tatsuya)</td>
<td>Florin HS</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Kristal Cruz Phap Tran</td>
<td>Reason by たまきなみ (Tamaki Nami)</td>
<td>Monterey Trail HS</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Miguel Cruz</td>
<td>花 (Hana) by Orange Range</td>
<td>Sacramento City College</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Danielle Dawang</td>
<td>だれかの願いが叶うころ Dare ka no negai ga kanau koro by 宇多田ヒカル (Utada Hikaru)</td>
<td>Florin HS</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Sophia Guo, Lulu Huang Rae Chen, Wilson Chang</td>
<td>To Heart by Kinki Kids</td>
<td>Davis HS</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Dairl Helmer</td>
<td>&quot;Butterfly&quot; (アニメの歌-Anime no uta) by 和田こうじ (Wada Kouji)</td>
<td>Sacramento State</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Patau Her, Alicia Jones, Ashley Kwan</td>
<td>変わり行く空 (Kawariyuku sora) by W-inds</td>
<td>Kennedy HS</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Yukeeki Moua Thy Ho</td>
<td>First Love by 宇多田ヒカル (Utada Hikaru)</td>
<td>Sheldon HS</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Jet Kimchrea Steven Silva</td>
<td>It Takes Two by Chemistry</td>
<td>Sacramento City College</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Sanith Kimchrea</td>
<td>星 (すばる) (Subaru) by 谷村新八 (Tanimura Shinji)</td>
<td>Sacramento City College</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Mark Lopez</td>
<td>Reason by たまきなみ (Tamaki Nami)</td>
<td>Sacramento State</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Mike Brown, Cesar Mora Joy Nandan, Faith Sweat</td>
<td>幸せなら手をたたこう (Shiawase nara te a tatakou) – No karaoke</td>
<td>Sheldon HS</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Intermission & Radio exercise by Yoshi
| 15 | Andy Voss | Sound of Carnival  
by 久保田としのぶ (Kubota Toshinobu) | Davis HS |
|---|---|---|---|
| 16 | Matthew Miranda | Melissa  
by Porno Graffii | Franklin HS |
| 17 | Nouchia Moua | 千夜一夜 (Sen ya ichiya) (No karaoke)  
See-Saw | Monterey Trail HS |
| 18 | Raqula Petre  
Susan Xu | 愛の詩〜Majenta Rain (Ai no uta〜)  
by 相川七瀬 (Aikawa Nanase) | Davis HS |
| 19 | Laya Saepoanh | My Will  
by Dream | Florin HS |
| 20 | Alicia Saeteun | New World  
by L’arc~en~ciel | Laguna Creek HS |
| 21 | Joe Schiro | 上を向いて歩こう (Ue wo muite arukou)  
by 坂本九 (Sakamoto Kyuu) | Kennedy HS |
| 22 | Brittnay Shropshire | おぼろ月夜〜祈り (Oboro dukiyo〜Inori)  
by 中島みか (Nakajima Mika) | Davis HS |
| 23 | Kara Smith  
Stephanie Slaney | 情熱 (Joo netsu)  
by Kinki Kids | Mira Loma HS |
| 24 | Holly Szlosek  
Zhe Yun Qu | 赤いフリージャ (Akai furiijya)  
by メロン記念日 (Melon Kinenbi) | Davis HS |
| 25 | Sara Treanor | 上を向いて歩こう (Ue wo muite arukou)  
by 坂本九 (Sakamoto Kyuu) | Monterey Trail HS |
| 26 | Kayley Wassall | No More Words  
by 浜崎あゆみ (Hamazaki Ayumi) | Laguna Creek HS |
| 27 | Panounee Xiong | Every Heart  
by Boa | Monterey Trail HS |
| 28 | James Blumer | 叙情詩 (Jyo jyou shi)  
by L’arc~en~ciel | UCD |
| 29 | Kalani George | 手紙 (Tegami)  
by 森山直太郎 (Moriyama Naotaro) | UCD |

みんなで歌おう (Let’s sing together) by Yohei  
大きな時計 (Ookina furudokei – Grandfather’s Clock) by 平井堅 (Hirai Ken)  
今日の日はさようなら (Kyoo no hi wa sayounara) by Japanese Language Teachers
Grandfather's Clock is a song written in 1876 by Henry Clay Work, the author of Marching Through Georgia. It is a standard of British brass bands and colliery bands, as well as popular in bluegrass music. Around 1875, Henry Clay Work, a song writer, was staying at the George Hotel and learned the story of the old floor clock. He decided to write a song about the clock entitled My Grandfather's Clock.

みんなで歌おう！ (Let's sing together)

大きな古時計  by 平井堅
おおきなのっぽの古時計 おじいさんの時計
百年 いつも動いていた ご自慢の時計さ
おじいさんの 生まれた朝に 買ってきた時計さ
いまは もう 動かない その時計

百年 休まずに チク タク チク タク
おじいさんと いっしょに チク タク チク タク
いまは もう 動かない その時計

何でも知ってる 古時計 おじいさんの 時計
きれいな花嫁やってきた その日も動いてた
うれしいことも 悲しいことも
みな知ってる 時計さ
いまは もう動かない その時計

うれしいことも 悲しいことも
みな知ってる 時計さ
いまは もう動かない その時計

真夜中に ベルがなった おじいさんの 時計
お別れのときがきたのを みなに教えてのさ
天国へのぼる おじいさん 時計とも お別れ
いまは もう動かない その時計

百年 休まずに チク タク チク タク
おじいさんと いっしょに チク タク チク タク
いまは もう 動かない その時計
いまは もう動かない その時計

Ooki na furudokei by Hirai Ken
Ooki na noppo no furudokei Ojiisan no tokei
Hyakunen itsumo ugoite ita gojiman no tokei sa
Ojiisan no umareta asa ni Katte kita tokei sa
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Hyakunen yasumazu ni Chiku taku chiku taku
Ojiisan to issho ni Chiku taku chiku taku
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Nandemo shitteru furudokei Ojiisan no tokei
Kirei na hanayome yatte kita Sono hi mo ugoiteta
Ureshii koto mo kanashii koto mo
Mina shitteru tokei sa
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Ureshii koto mo kanashii koto mo
Mina shitteru tokei sa
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Mayonaka ni beru ga natta Ojiisan no tokei
Owakare no toki ga kita no o Mina ni oshieta nosa
Tengokue noboru ojiisan Tokei tomo owakare
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Hyakunen yasumazu ni Chiku taku chiku taku
Ojiisan to issho ni Chiku taku chiku taku
Ima wa mou ugokanai sono tokei
Ima wa mou ugokanai sono tokei
**Grandfather's Clock (Japanese Translation)**

That tall grandfather clock  
My grandfather's clock  
It ran for a hundred years That wonderful clock  
The clock that was bought  
On the day Grandfather was born  
That clock doesn't run anymore  

*For a hundred years without stopping  
Tick-toclok, tick-tock  
Together with Grandfather  
Tick-toclok, tick-tock  
That clock doesn't run anymore  

That grandfather clock knows everything  
My grandfather's clock  
It ran on the day  
His beautiful bride came home  
The clock that knows everything  
Both happiness and sadness  
That clock doesn't run anymore  

The clock that knows everything  
Both happiness and sadness  
That clock doesn't run anymore  

The bell rang in the middle of the night  
My grandfather's clock  
It told everyone  
That the time for farewell had come  
Grandfather goes up to heaven  
And says farewell to the clock  
That clock doesn't run anymore  

Repeat *

---

**Grandfather's Clock by Henry C. Work**

My grandfather's clock Was too large for the shelf  
So it stood ninety years on the floor  
It was taller by half Than the old man himself  
Though it weighed not a pennyweight more  
It was bought on the morn Of the day that he was born  
And was always his treasure and pride  
But it stopped short Never to go again  
When the old man died  

In watching its pendulum Swing to and fro  
Many hours had he spent while a boy  
And in childhood and manhood The clock seemed to know  
And to share both his grief and his joy  
For it struck twenty-four When he entered at the door  
With a blooming and beautiful bride  
But it stopped short Never to go again  
When the old man died  

*Ninety years without slumbering Tick, tock, tick, tock  
His life seconds numbering Tick, tock, tick, tock  
It stopped short Never to go again  
When the old man died  

My grandfather said That of those he could hire  
Not a servant so faithful he found  
For it wasted no time, And had but one desire  
At the close of each week to be wound  
And it kept in its place, Not a frown upon its face  
And its hand never hung by its side  
But it stopped short Never to go again  
When the old man died  

It rang an alarm In the dead of the night  
An alarm that for years had been dumb  
And we knew that his spirit Was pluming his flight  
That his hour of departure had come  
Still the clock kept the time, With a soft and muffled chime  
As we silently stood by his side  
But it stopped short Never to go again  
When the old man died  

Repeat *
Farewell to Today

All the time
for the rest of our life,
let's cultivate friendship among us
with a dream for tomorrow,
hoping to find our own way.

Like birds flying high in the sky
let's lead a life free from restraint.
'Farewell to Today' be with us
till we meet again!

Let's place a high value
on the joy of mutual trust.
'Farewell to Today' be with us
till we meet again!
till we meet again!

English translation
by Takahiko Sakai

Cited from
http://www.xyj.jp/shonan/12taisho/213.html

Judges (alphabetical order)

Mr. Yoshihiko Fukushima
Representative of Port of Sacramento Japanese school

Ms. Katsuko Hirota
Sacramento correspondent of Hokubei Mainichi newspaper

Dr. Shigeomi (Gary) Ushijima
Vice president and California Plan Manager of Kikkoman foods, Inc.

Ms. Vargas Tomomi
Karaoke Instructor (歌謡講師), Japanese Karaoke Studio ビースカラオケ歌謡教室

Ms. Gayle Yamada
Television producer, director, author, & professor at Sacramento State University
### Supporting Organizations Business:
- Consulate General of Japan, San Francisco
- Department of Foreign Language Study, Sacramento State
- The Japan Foundation Los Angeles
- Kikkoman Food, Inc.
- Port of Sacramento Japanese School
- Peace Karaoke Studio
- MIKUNI, Japanese Restaurant
- Oto’s Japanese store
- Osaka-Ya
- Hokubei Mainichi
- Nichibei Times
- State Hornet

### Donation from the following individuals:
- Mr. Hiro Tsuji
- Mr. Brent O’Boyle
- Mr. Bijan Sarrafzadeh
- Japanese language teachers: (alphabetical order) 
  - Junko Ito, Sacramento City College & Sacramento State
  - Naoko Iwakami, Roseville HS & Woodcreek HS
  - Noriko Iwasaki, University of California, Davis
  - Richi Kroupa, Sacramento City College
  - Atsuko Kiuchi, Elk Grove High School
  - Mizue Kumagai, Mira Loma High School
  - Kazue Masuyama, Sacramento State
  - Naoko McHale, Davis High School
  - Lucy Miyagawa, Kennedy High School
  - Miwako Quimby, Florin High School
  - Ikuyo Sanchez, Laguna Creek High School
  - Aiko Sato, Monterey Trail High School
  - Carrolyn Shinozaki, Sheldon High School
  - Dorothy Vranesic, Sheldon High School

### Participating Teachers
- Professor Richi Kroupa, Sacramento City College
- Ms. Mizue Kumagai, Mira Loma High School
- Ms. Miwako Quimby, Florin High School
- Ms. Lucy Miyagawa, John F. Kennedy High School
- Ms. Ikuyo Sanchez, Laguna Creek High School
- Ms. Carrolyn Shinozaki, Sheldon High School
- Ms. Dorothy Vranesic, Sheldon High School

### Helpers:
- Mr. Yohei Akimoto, Sacrament State
- Mr. Yoshihiro Inagawa, Sacramento State
- Ms. Hiromi Koga, Sacramento State
- Mr. and Mrs. Phillip and Andrea Shea
- Ms. Naoko Tsuchiya, Sacramento State
Karaoke committee
Professor Kazue Masuyama, Sacramento State, Event coordinator
Professor Junko Ito, Sacramento City College & Sacramento State, CAJLT officer
Ms. Naoko McHale, Davis High School, Song coordinator
Ms. Aiko Sato, Monterey Trail High School, Fundraiser

Any comments? kmasuyama@csus.edu

THE SPIRIT OF TAIKO
History of taiko in the United States on public television in the spring
Produced by Ms. Gayle Yamada

PEACE KARAOKE TUDIO
Japanese Karaoke Lesson, Karaoke Machine Rental, & Karaoke concert. More than 47,000 songs.
Over 2,000 New songs from Japan updated every 4months. Contact: Momi777@aol.com (English)
pecan2002jp@yahoo.co.jp (Japanese)

KIKKOMAN FOODS, INC.
Proud supporter of the Japanese Culture through Karaoke

MIKUNI – JAPANESE RESTAURANT AND SUSHI BAR

Oto's JAPAN FOOD COMPLETE JAPANESE GROCERY
MEATS - FISH - TAKE OUT FOOD - SUSHI
5770 Freepoint Blvd., Suite 49 Sacramento, CA 95822
Phone: (916) 424-2398, (916) 424-3047

Osaka-Ya Bakery and Confectioneries
(916) 446-6857 2215 10th St
Sacramento, CA